



CANADA

CONSOLIDATION

CODIFICATION

Interpretation Act

Loi d'interprétation

R.S.C., 1985, c. I-21

L.R.C. (1985), ch. I-21

Current to May 25, 2015

À jour au 25 mai 2015

Last amended on February 26, 2015

Dernière modification le 26 février 2015

Published by the Minister of Justice at the following address:
<http://laws-lois.justice.gc.ca>

Publié par le ministre de la Justice à l'adresse suivante :
<http://lois-laws.justice.gc.ca>

in Canada and, unless otherwise provided by law, if in interpreting an enactment it is necessary to refer to a province's rules, principles or concepts forming part of the law of property and civil rights, reference must be made to the rules, principles and concepts in force in the province at the time the enactment is being applied.

2001, c. 4, s. 8.

Terminology

8.2 Unless otherwise provided by law, when an enactment contains both civil law and common law terminology, or terminology that has a different meaning in the civil law and the common law, the civil law terminology or meaning is to be adopted in the Province of Quebec and the common law terminology or meaning is to be adopted in the other provinces.

2001, c. 4, s. 8.

au Canada et, s'il est nécessaire de recourir à des règles, principes ou notions appartenant au domaine de la propriété et des droits civils en vue d'assurer l'application d'un texte dans une province, il faut, sauf règle de droit s'y opposant, avoir recours aux règles, principes et notions en vigueur dans cette province au moment de l'application du texte.

2001, ch. 4, art. 8.

Terminologie

8.2 Sauf règle de droit s'y opposant, est entendu dans un sens compatible avec le système juridique de la province d'application le texte qui emploie à la fois des termes propres au droit civil de la province de Québec et des termes propres à la common law des autres provinces, ou qui emploie des termes qui ont un sens différent dans l'un et l'autre de ces systèmes.

2001, ch. 4, art. 8.

PRIVATE ACTS

Provisions in private Acts

9. No provision in a private Act affects the rights of any person, except as therein mentioned or referred to.

R.S., c. I-23, s. 9.

LOIS D'INTÉRÊT PRIVÉ

Effets

9. Les lois d'intérêt privé n'ont d'effet sur les droits subjectifs que dans la mesure qui y est prévue.

S.R., ch. I-23, art. 9.

LAW ALWAYS SPEAKING

Law always speaking

10. The law shall be considered as always speaking, and where a matter or thing is expressed in the present tense, it shall be applied to the circumstances as they arise, so that effect may be given to the enactment according to its true spirit, intent and meaning.

R.S., c. I-23, s. 10.

PERMANENCE DE LA RÈGLE DE DROIT

Principe général

10. La règle de droit a vocation permanente; exprimée dans un texte au présent intemporel, elle s'applique à la situation du moment de façon que le texte produise ses effets selon son esprit, son sens et son objet.

S.R., ch. I-23, art. 10.

IMPERATIVE AND PERMISSIVE CONSTRUCTION

"Shall" and "may"

11. The expression "shall" is to be construed as imperative and the expression "may" as permissive.

R.S., c. I-23, s. 28.

OBLIGATION ET POUVOIRS

Expression des notions

11. L'obligation s'exprime essentiellement par l'indicatif présent du verbe porteur de sens principal et, à l'occasion, par des verbes ou expressions comportant cette notion. L'octroi de pouvoirs, de droits, d'autorisations ou de facultés s'exprime essentiellement par le verbe « pouvoir » et, à l'occasion, par des expressions comportant ces notions.

S.R., ch. I-23, art. 28.

ENACTMENTS REMEDIAL

Enactments deemed remedial

12. Every enactment is deemed remedial, and shall be given such fair, large and liberal

SOLUTION DE DROIT

Principe et interprétation

12. Tout texte est censé apporter une solution de droit et s'interprète de la manière la plus

construction and interpretation as best ensures the attainment of its objects.

R.S., c. I-23, s. 11.

équitable et la plus large qui soit compatible avec la réalisation de son objet.

S.R., ch. I-23, art. 11.

PREAMBLES AND MARGINAL NOTES

PRÉAMBULES ET NOTES MARGINALES

Preamble

13. The preamble of an enactment shall be read as a part of the enactment intended to assist in explaining its purport and object.

R.S., c. I-23, s. 12.

13. Le préambule fait partie du texte et en constitue l'exposé des motifs.

S.R., ch. I-23, art. 12.

Préambule

Marginal notes and historical references

14. Marginal notes and references to former enactments that appear after the end of a section or other division in an enactment form no part of the enactment, but are inserted for convenience of reference only.

R.S., c. I-23, s. 13.

14. Les notes marginales ainsi que les mentions de textes antérieurs apparaissant à la fin des articles ou autres éléments du texte ne font pas partie de celui-ci, n'y figurant qu'à titre de repère ou d'information.

S.R., ch. I-23, art. 13.

Notes marginales

APPLICATION OF INTERPRETATION PROVISIONS

DISPOSITIONS INTERPRÉTATIVES

Application of definitions and interpretation rules

15. (1) Definitions or rules of interpretation in an enactment apply to all the provisions of the enactment, including the provisions that contain those definitions or rules of interpretation.

15. (1) Les définitions ou les règles d'interprétation d'un texte s'appliquent tant aux dispositions où elles figurent qu'au reste du texte.

Application

Interpretation sections subject to exceptions

(2) Where an enactment contains an interpretation section or provision, it shall be read and construed

(a) as being applicable only if a contrary intention does not appear; and

(b) as being applicable to all other enactments relating to the same subject-matter unless a contrary intention appears.

R.S., c. I-23, s. 14.

(2) Les dispositions définitoires ou interprétatives d'un texte :

a) n'ont d'application qu'à défaut d'indication contraire;

b) s'appliquent, sauf indication contraire, aux autres textes portant sur un domaine identique.

S.R., ch. I-23, art. 14.

Restriction

Words in regulations

16. Where an enactment confers power to make regulations, expressions used in the regulations have the same respective meanings as in the enactment conferring the power.

R.S., c. I-23, s. 15.

16. Les termes figurant dans les règlements d'application d'un texte ont le même sens que dans celui-ci.

S.R., ch. I-23, art. 15.

Terminologie des règlements

HER MAJESTY

SA MAJESTÉ

Her Majesty not bound or affected unless stated

17. No enactment is binding on Her Majesty or affects Her Majesty or Her Majesty's rights or prerogatives in any manner, except as mentioned or referred to in the enactment.

R.S., c. I-23, s. 16.

17. Sauf indication contraire y figurant, nul texte ne lie Sa Majesté ni n'a d'effet sur ses droits et prérogatives.

S.R., ch. I-23, art. 16.

Non-obligation, sauf indication contraire

PROCLAMATIONS

PROCLAMATIONS

Proclamation

18. (1) Where an enactment authorizes the issue of a proclamation, the proclamation shall be understood to be a proclamation of the Governor in Council.

18. (1) Les proclamations dont la prise est autorisée par un texte émanant du gouverneur en conseil.

Auteur